

# Englischsprachiger Lehrstuhlauftritt: Was können wir tun?

## 1.) In-house-Guide und Glossare mit Universitätsbegriffen

Bitte senden Sie uns Beispiele, wo konkrete Unsicherheiten liegen, bzw. Begriffe und Formulierungen, die sich standardisieren lassen.

## 2.) Blick über den Ärmelkanal: Googeln, wie Lehrstuhlseiten in Großbritannien gemacht sind

Man kann Google-Suchen auf britische Hochschulen einschränken, indem man eine Google-Suche mit dem Zusatz „**site:Domain(-teil)**“ versieht. Beispiel: Man möchte den Ausdruck „Leistungspunkt“ übersetzen und vermutet irgendetwas mit „credits“. Wenn man in Google eintippt: **credits site:ac.uk**, findet Google alle Vorkommnisse des Wortes Credits auf den Webseiten britischer akademischer Einrichtungen, denn die .ac.uk-Domain wird nur an britische Bildungseinrichtungen vergeben. Dies geht auch analog bei allen anderen Domains. Beispielsweise kann man eine Suche auf die Uni-Passau-Webseiten beschränken, indem man bei Google zum Beispiel eingibt: „Transcripts site:uni-passau.de“. Um eine Suche auf alle Seiten zu beschränken, die mit einer .de-Domain enden, fügt man **site:.de** hinzu. Wichtig: Kein Leerzeichen hinter dem Doppelpunkt, also zwischen „site:“ und der einzuschränkenden Domain.

Zusätzlich, oder alternativ dazu, kann man britische Universitätswebseiten ansehen, um herauszufinden, wie diese Dinge an britischen Universitäten generell behandelt werden. Hier ein paar URLs von einigen guten britischen Universitäten:

- Cambridge: [www.cam.ac.uk](http://www.cam.ac.uk)
- Edinburgh: [www.ed.ac.uk](http://www.ed.ac.uk)
- Imperial College: [www.imperial.ac.uk](http://www.imperial.ac.uk)
- Nottingham: [www.nottingham.ac.uk](http://www.nottingham.ac.uk)
- Oxford: [www.ox.ac.uk](http://www.ox.ac.uk)
- Stirling: [www.stir.ac.uk](http://www.stir.ac.uk)
- University of London: [www.uol.ac.uk](http://www.uol.ac.uk)
- Warwick: [www.warwick.ac.uk](http://www.warwick.ac.uk)

## 3.) Mustervorgaben für die Fakultäten

Beim Web-Relaunch wurde für jede Fakultät ein Lehrstuhlauftritt bzw. dessen Grundgerüst als Mustervorgabe vorübersetzt. Eventuell ist ein Blick darauf, wie dort ähnliche Probleme gelöst wurden, hilfreich. Wir können allerdings nicht garantieren, dass die Seiten nicht inzwischen weiterbearbeitet worden sind:

- Prof. Dr. Wernsmann: <http://www.jura.uni-passau.de/en/wernsmann/>
- Prof. Dr. Totzek: <http://www.wiwi.uni-passau.de/en/marketing-services/>
- Prof. Dr. Wawra: <http://www.phil.uni-passau.de/en/english-language-and-culture/>
- Prof. Dr. Kosch: <http://www.fim.uni-passau.de/en/distributed-information-systems/>

## 4.) Einstellung von Lehrstuhlmitarbeiterinnen und -mitarbeitern, inkl. studentischen Hilfskräften

Achten Sie bei der Einstellung von Lehrstuhlmitarbeiterinnen und -mitarbeitern sowie studentischen Hilfskräften darauf, dass Englischkenntnisse vorhanden sind. So können Sie bei Bedarf auf das am Lehrstuhl vorhandene Wissen zugreifen.

## 5.) Übersetzungen/Proofreading durch Übersetzer oder Agenturen

Bei der Ausschreibung und Selektierung bietet Herr Rink Unterstützung an. Die Kosten sind abhängig vom jeweiligen Volumen und sind nach derzeitigem Stand aus dem Lehrstuhletat zu bezahlen.